

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 8

Diumenge, 22 de novembre  
19 hores  
Teatre Zorrilla

Cinema, música i gastronomia:  
Suïssa, país convidat



## MESSAGES DANS L'AIR

Suïssa, 2015 – 06'10" – Animació

**Direcció i guió:** Isabelle Favez

**Música:** Mario Batkovic

**Producció:** Nicolas Buriel

**Productora:** Nadasdy Film

**Distribuïdora:** A-tour de Minuit

festival@nadasdyfilm.ch



## LOTHAR

Suïssa, 2013 – 13'20" – Ficció

**Direcció i guió:** Luca Zuberbühler

**Fotografia:** Valentino Vignati

**Música:** Martin Skalsky, Michael Duss, Christian Schlumpf

**Intèrprets:** Aaron Hitz, Lucas Zibulski, Priska Elmiger

**Producció:** Rajko Jazbec

**Productora:** Zürcher Hochschule der Künste ZHdK  
laura.zimmermann@zhdk.ch

### SWISSFILMS



COMAS  
PASTISSERIA

Fundació  
Damm



NAVERAN

SWISS

MONDAINE

Lindt

Ricola



Una noia s'enamora d'un boxejador al qual no espera poder arribar a conèixer, però les cartes en forma d'ocell de paper canviaran el seu destí per sempre. Aconseguiran els seus missatges a l'aire que els seus somnis es facin realitat?

Una chica se enamora de un boxeador al que no espera llegar a conocer nunca, pero las cartas con forma de pájaro de papel cambiarán su destino para siempre. ¿Conseguirán los mensajes en el aire hacer sus sueños realidad?

A girl falls in love with a boxer she can never hope to meet, but the letter-birds will change her destiny forever. Will the messages in the air make her dreams come true?

Quan en Lothar esternuda, els objectes del seu voltant exploten. Per protegir el món, es reclus en una casa subterrània. Un dia, tot i que va amb molta cura, trenca la seva estimada torradora, un regal de la mare. Això l'obliga a sortir de casa i en Lothar exposa el món a un gran perill.

Los objetos alrededor de Lothar explotan cada vez que estornuda. Para proteger al mundo, se encierra en una casa subterránea. Un día, a pesar de ser muy cuidadoso, rompe su querida tostadora, un regalo de su madre. La tostadora lo fuerza a dejar su hogar y Lothar pondrá el mundo en peligro.

Whenever Lothar sneezes, nearby objects explode. To protect the world he locks himself into a subterranean home. One day, despite of all the care taken, he breaks his beloved toaster, a gift from his mother. The broken toaster compels him to leave his residence and Lothar runs the world into great danger.



## DE SCHNUUF

Suïssa, 2014 – 10'43" – Ficcio

**Direcció i guió:** Fabian Kaiser

**Fotografia:** Kevin Rodriguez

**Música:** Can Isik

**Intèrprets:** Ueli Alder, Sawas Wassiliadis, Alireza Bayram, Mathis Hungerbühler, David Flury, Ralf Frehner, Christoph

Gross, Martin Kaiser, Bruno Lang, Gian-Luca Liguori, Mahir Sal

**Producció:** Filippo Bonacci, Zurich University of the Arts (ZHdK)

**Productora i distribuïdora:** Zurich University of the Arts (ZHdK)

fabian.kaiser@zhdk.ch

---

A les profunditats subterrànies, les forces d'acció es preparen per a una emergència imminent. Càmeres de vigilància rastregen el descens. El cap està en flames. La constricció augmenta la pressió al pit. En el buit de la profunditat, els deliris s'intensifiquen.

En las profundidades subterráneas, las fuerzas de acción se preparan para una emergencia inminente. Cámaras de vigilancia siguen el descenso. La cabeza está en llamas. La constricción aumenta la presión en el pecho. En el vacío de la profundidad, los delirios se intensifican.

Deep underground the action force is preparing for the imminent case of emergency. Surveillance cameras are tracking the descent. The head is burning. Constriction puts pressure on the chest. In the vacuum of depth delusion is pulsating.



## EYE OPENER

Suïssa, 2014 – 02'30" – Ficcio

**Direcció:** Fritz Muri

**Guió:** Fritz Muri, Florence Matousek

**Fotografia:** Reinhard Schatzmann

**Música:** Peter Bräker

**Intèrprets:** Florence Matousek, Reinhard Schatzmann

**Producció:** Fritz Muri

**Productora i distribuïdora:** Fmquadrat

fritz.muri@bluewin.ch

---

Una parella viu una estranya experiència quan va al cinema.

Una pareja vive una extraña experiencia cuando va al cine.

A couple is living a strange experience during a visit in a movie theater.



## FROM HERE TO IMMORTALITY

Suïssa, 2014 – 08'00" – Animació

**Direcció i guió:** Luise Hüsler

**Música:** Jorge Riesenfeld

**Intèrprets:** Sandy Marshall, Jorge Riesenfeld, Fabienne Hadorn

**Producció:** Alina film, David Epiney, Eugenia Mumenthaler

**Productora:** Alina film

**Distribuïdora:** Alina film, David Epiney, Eugenia Mumenthaler

info@alinafilm.com

---

Dues antigues estrelles de dibuixos animats, en Thomas i en Jeremiah, un gat i un ratolí, ara tenen una vida tranquil·la allunyada dels mitjans de comunicació.

Dos antiguas estrellas de dibujos animados, Thomas y Jeremiah, un gato y un ratoncito, están ahora pasando una vida tranquila alejada de los medios de comunicación.

Two old cartoon stars, Thomas and Jeremiah, a cat and a little mouse, are now spending a quiet life away from the media.



## THE FIVE MINUTE MUSEUM

Suïssa-Regne Unit, 2015 – 06'00" – Animació

**Direcció i guió:** Paul Bush

**Fotografia:** Paul Bush, Adrian Flury, Joder von Rotz

**Música:** Andy Cowton

**Producció:** Gerd Gockell, Paul Bush, Ted Sieger, Jochen Ehmann

**Productora:** Schattenkabinett GmbH, Ancient Mariner Productions Ltd.

**Distribuidora:** Swiss Films  
svaucher@swissfilms.ch

---

Una animació experimental en la qual centenars d'artefactes de les col·leccions de petits museus cobren vida en una història animada sobre l'esforç humà.

Una animación experimental en la que cientos de artefactos de las colecciones de pequeños museos cobran vida en una historia animada de esfuerzo humano.

An experimental animation in which thousands of artefacts from the collections of small museums are brought to life in an animated history of human endeavour.



## DISCIPLINE

Suïssa, 2014 – 11'00" – Ficció

**Direcció i guió:** Christophe M. Saber

**Fotografia:** Denis Jutzeler

**Música:** Christian Garcia

**Intèrprets:** Adel Ahdy, Nour Gayed, Garance Rohr, Frank Semelet, Leo Marroni, Florence Quartenoud, Yves Raeber, Mehdi Djaadi, Nastassja Tanner, Gianfranco Poddighe, Camille Figuereo.

**Producció:** Elena Tatti

**Distribuidora:** Salaud Morisset  
festival@salaudmorisset.com

---

Una vertadera i graciosa interpretació de com l'educació del pares pot conduir cap a un esplosiu i inesperat conflicte en un supermercat.

Una verdadera y graciosa interpretación de cómo la educación de los padres puede llevar a un inesperado y explosivo conflicto en un supermercado.

A true and funny interpretation of how parents' education can lead to an unexpected and explosive conflict in a supermarket.



## LUCENS

Suïssa, 2015 – 06'30" – Animació

**Direcció i guió:** Marcel Barelli

**Fotografia:** Sergio Da Costa

**Música:** Louis Crelier

**Producció:** Nicolas Bulet

**Productora i distribuïdora:** Nadasdy Film  
festival@nadasdyfilm.ch

---

La història de la primera planta nuclear 100% fabricada a Suïssa... però també l'última.

La historia de la primera planta nuclear 100% fabricada en Suiza... pero también la última.

The story of the first nuclear power plant 100% made in Switzerland... but also the last.



## SUBOTIKA - LAND OF WONDERS

Suïssa, 2015 – 14'00" – Ficció

**Direcció:** Peter Volkart

**Guió:** Anita Hansemann

**Fotografia:** Hans Ulrich Schenkel

**Música:** Sedjanka

**Intèrprets:** Francesca Tappa, Alireza Bayram, Heinz-Jürgen Steinhauer

**Producció:** Franziska Reck

**Productora i distribuïdora:** Reck Filmproduktion  
petervolkart@gmx.ch

Subotika, una illa no gaire coneguda. Per incrementar el turisme, el ministre d'Afers Exteriors encarrega un vídeo publicitari. Un gran país amb vistes extraordinàries i un parell de petits problemes. Fes la teva reserva! Subotika, la destinació de vacances que està a l'altura de les seves promeses.

Subotika, una isla poco conocida. Para fomentar el turismo, el ministro de Asuntos Exteriores encarga un vídeo publicitario. Un gran país con vistas extraordinarias y un par de pequeños problemas. ¡Haz tu reserva! Subotika, el destino vacacional a la altura de sus promesas.

Subotika, a little-known island. Endeavouring to step up tourism in the Republic, the Foreign Minister commissions an advertising movie. A great country with extraordinary sights and a couple of minor problems. Book right now! Subotika, the holiday destination that lives up to its promises.



## CYCLOPÈDES

Suïssa, 2014 – 04'00" – Animació

**Direcció i guió:** Mathieu Epiney

**Música:** Carlos Ibañez-Díaz

**Intèrprets:** Mathieu Epiney, Tuan Hollaback, Cécile Togni

**Producció:** Mathieu Epiney

**Productora:** Pleine pomme, RTS Radio Télévision Suisse

**Distribuïdora:** Pleine pomme  
info@pleinepomme.com

Una història ciclista dels temps de les primeres curses que intenta imitar imatges d'arxiu. L'espectador està convidat a veure un extracte imaginari d'una cursa ciclista amb tota l'aventura i l'atractiu.

Una saga ciclista desde las primeras carreras que intenta imitar imágenes de archivo. El espectador está invitado a ver un extracto imaginario de una carrera ciclista con toda su aventura y atractivo.

A cycling saga from the days of the earliest races that attempts to mimic an archival document. The spectator is invited to view an imaginary extract from a cycling race with all its adventure and appeal.



## AUBADE

Suïssa, 2014 – 05'25" – Animació

**Direcció i guió:** Mauro Carraro

**Música:** Mich Gerber

**Producció:** Nicolas Burlet

**Productora:** Nadasdy Film

**Distribuïdora:** A-tour de Minuit  
nburlet@nadasdyfilm.ch

Un sol negre s'alça al llac Lemán. En una escena surrealista il·luminada des del darrere, banyistes i ocells són testimonis de l'espectacle de l'alba, hipnotitzats per la música d'un violoncel.

Un sol negro se alza sobre el lago Lemán. En una escena surrealista iluminada desde atrás, bañistas y pájaros son testigos del espectáculo del amanecer, hipnotizados por la música de un violonchelo.

A black sun rises on Lake Geneva. In a surrealist backlit scene, swimmers and birds witness the spectacle of the dawn, hypnotized by the music of a cellist.